

ИЗ НАБЛЮДЕНИЙ НАД ТЕКСТОМ УТРЕННЕГО ЧТЕНИЯ
НА ЧЕТВЕРГ ВЕЛИКОЙ НЕДЕЛИ
В АРХАНГЕЛЬСКОМ ЕВАНГЕЛИИ 1092 ГОДА

A STUDY OF THE MORNING READING FOR HOLY THURSDAY
IN THE 1092 ARCHANGELSK GOSPEL

ZOFIA SZWED

ABSTRACT. The article is an attempt to analyze the text of the morning reading for Holy Thursday in the 1092 Archangelsk Gospel referenced to the oldest Slavonic traditions of the Holy Bible translations. So far, researchers have focused on the morning reading for Holy Wednesday, which played an important role in the study of the complete edition of Aprakos Gospel. Less attention has been paid to the reading for Holy Thursday, a text which although textologically close to the reading for Holy Wednesday, is very different in the lexical dimension.

Zofia Szwed, Uniwersytet im. Adama Mickiewicza w Poznaniu, Poznań – Polska,
z-szwed@amu.edu.pl

1. Вводные замечания

В Архангельском Евангелии (Арх.¹) сохранились два утренних чтения Великой недели: на среду и на четверг. До сих пор внимание исследователей обычно сосредоточивалось на утреннем чтении на среду. Оно сыграло свою роль в исследованиях истории формирования славянских евангельских текстов. Л.П. Жуковская, например, в языковом материале перикопы нашла подтверждение концепции о полноапракосном характере оригинала, который использовал второй писец Арх., передвигая тем самым границу бытования на Руси полного апракоса к 1092 году². А.А. Пичхадзе, в свою очередь, использовала утреннее

¹ В статье употребляются также сокращения Арх.1 и Арх.2, относящиеся к частям Арх., переписанным двумя основными писцами книги с оригиналов двух разных редакций апракоса. Арх.1 охватывает листы 1–76, а Арх.2 – листы 77–175.

² Концепция Л.П. Жуковской первоначально опиралась на текстологические факты, согласно которым состав чтений, предусмотренный для 7-й нд. поста (Великой недели) совпадает не с составом чтений в кратких апракосах XI в., а с составом чтений в полных апракосах типа Мстисл. Затем это положение было проверено и подтверждено на основании языковых данных утреннего чтения на Великую среду. См.: Л.П. Жуковская, *Новые данные об оригиналах русской рукописи 1092 г.*, [в:] *Источниковедение и история русского языка*, Москва 1964, с. 88, 93.

чтение на Великую среду в качестве примера перикопы, отражающей наиболее характерные языковые особенности преславской редакции³. Какое значение в исследованиях происхождения славянских служебных евангелий имеет утреннее чтение на четверг? Ему уделялось менее внимания, подобно как утренним чтениям на Великий понедельник и Великий вторник, которые, хотя в Арх. не сохранились, выступают в других списках. Внимательные наблюдения над утренними чтениями Великой недели помогли бы пролить свет на условия формирования полного апракоса либо, по крайней мере, апракоса с дополнениями⁴.

2. Предмет и цель наблюдений

В настоящей статье наблюдениям поддается утреннее чтение на четверг Великой недели, как единственное, рядом с утренним чтением на среду, сохранившееся в Арх. Рассматривается словарный состав этого чтения и аналогичных фрагментов Евангелия из других апракосных перикоп, а также соотнесенность анализируемой лексики с древними школами перевода. Целью является освещение истории утреннего чтения на Великий четверг, а также соотнесение полученных результатов с данными чтения на Великую среду. Сопоставление двух утренних чтений может приблизить нас к пониманию пути формирования полного апракоса.

3. Утреннее чтение на Великий четверг и другие перикопы с текстом из XXII главы Евангелия от Луки

На утрене в четверг Великой недели читается в Арх. и в ряде других полных апракосов фрагмент Евангелия от Луки XXII. 1–39. Текст входит в состав не только утреннего чтения на четверг Великой недели, но также и в состав других полноапракосных перикоп. Его разные фрагменты повторяются в чтениях на 12 пятницу нового лета и на понедельник сыропустный⁵. В противовес фрагменту Евангелия от Иоанна XII.

³ А.А. П и ч х а д з е, *Преславский полный апракос как свидетель кирилло-мефодиевского перевода Евангелия*, „Slavia” 2009, roč. 78, Seš. 3–4, с. 438–439.

⁴ Не отрицая полностью концепцию Жуковской о полноапракосном происхождении Арх.2, Н.Б. Тихомиров склоняется к тезису о существовании, до появления полного апракоса, краткого апракоса с дополнениями. Представителем этой промежуточной редакции апракоса Н.Б. Тихомиров считает, между прочим, Арх. См.: Н.Б. Т и х о м и р о в, *Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI–XII веков, хранящихся в Отделе рукописей Государственной библиотеки СССР имени В.И. Ленина*, ч. III, дополнительная, „Записки Отдела рукописей”, Москва 1968, вып. 30, с. 106.

⁵ Чтения на 12 пятницу нового лета и на понедельник сыропустный в Арх. не содержатся.

17–47, т. е. утреннему чтению на среду, текст Евангелия от Луки XXII. 1–39 не имеет соответствия в краткоапракосных перикопах. Нижеприведенная таблица иллюстрирует полноапракосные перикопы с соответствующими строками Евангелия от Луки XXII. из Арх., Мстисл., Добрил. и Евсев.

Ев. от Луки	Апракос	Четверг утро Великой недели (1–39)	12 пятница нового лета (1–8)	Понедельник сыропустный (9–39)
Л. XXII. 2	Арх.2	и искаахоу архирен и книжныци	—	—
	Мстисл.	и искаахоу архирен и книжныци	и искаахоу старъшингы жбрьчскы и книжныци	—
	Добрил.	и искахоу архирѣи книжныци.	и искахоу старъшингъ жбрьчскы и кънижныци	—
	Евсев.	искахоу архирѣи и книжныци	—	—
Л. XXII. 3	Арх.2	въниде же сотона въ июдоу. нарицаемааго искарюта. соуца ѿ числа обою на десате.	—	—
	Мстисл.	въниде же сотона въ июдоу нарицаемааго искарютскааго соуца отъ числа обою на десате.	вълѣзе же сотона въ июдоу прозываемааго искарюта. сжца отъ числа отъ двою на десате.	—
	Добрил.	въниде же сотона въ июдоу нарицаемааго скарюта. соуца ѿ числа обою на десате.	вълѣзе же сотона въ июдоу. прозываемааго скарюта. соуца ѿ числа ѿ двоюна десате.	—
	Евсев.	въниде же сотона въ июдоу нарицаемааго скарютоскааго. соуца ѿ обою на десатъ числа.	—	—
Л. XXII. 6	Арх.2	и исповѣда. и искаше подобна времење.	—	—
	Мстисл.	и исповѣда. и искаше подобна времење	и обѣцаша. и искаше подобна времење	—
	Добрил.	и искаше подобна времење ⁶	и обѣцаша и искаше под(о)бна времење.	—
	Евсев.	исповѣда и искаша подобна врѣмене.	—	—

⁶ Слово *исповѣда* или эвентуальный эквивалент отсутствует.

Л. XXII. 11	Арх.2	КДЕ ІЕСТЬ ОБІТЕЛЬ.	—	—
	Мстисл.	КДЕ ІЕСТЬ ОБИТѢЛЬ	—	КДЕ ІЕСТЬ ВИТАЛЬНИЦА
	Добрил.	7	—	КЪДЕ ІЕСТЬ ВИТАЛЬНИЦА.
	Евсев.	КДЕ ІЕСТЬ ОБИТѢЛЬ	—	—
Л. XXII. 12	Арх.2	И ТЪ ВАМА ПОКАЖЕТЬ. ГОРЬНИЦЮ ВЕЛИКОУ ПОСТЪЛАНОУ.	—	—
	Мстисл.	И ТЪ ВАМА ПОКАЖЕТЬ ГОРЬНИЦЮ ВЕЛИКЖ ПОСТЪЛАНОУ	—	И ТЪ ВАМА ПОКАЖЕТЬ ВЪСХОДЬНИЦЮ ВЕЛИКОУ ПОСТЪЛАНОУ.
	Добрил.	И ТЪ ВАМА ПОКАЖЕТЬ ГОРЬНИЦЮ ВЕЛИКОУ ПОСТЪЛАНОУ	—	И ТЪ ВАМА ПОКАЖЕТЬ ВЪСХОДНИЦЮ ВЕЛИКОУ ПОСТЪЛАНОУ.
	Евсев.	И ТЪ ВАМА ПОКАЖЕТЬ. ГОРЬНИЦЮ ВЕЛИКОУ ПОСТЪЛАНОУ.	—	—
Л. XXII. 15	Арх.2	ЖАДАНИЕМЪ ВЪЖ(А)ДАХЪСА. СИЮ ПАСХОУ ІАСТИ	—	—
	Мстисл.	ЖАДАНИЕМЪ ВЪЖАДАХЪ СИЮ ПАСХОУ ІАСТИ	—	ХОТѢНИЕМЪ СЕ ВЪСХОТѢХЪ СИЮ ПАСХОУ ІАСТИ
	Добрил.	ЖАДАНИЕМЪ ВЪЖАДАХЪ СА СИЮ ПАСХОУ ІАСТИ	—	ХОТѢНИЕМЪ СЕ ВЪСХОТѢХЪ СИЮ ПАСХОУ ІАСТИ
	Евсев.	ЖАДАНИЕМЪ ЖЕ ВЪЖАДАХЪ СИЮ ПАСХОУ ІАСТИ	—	—
Л. XXII. 17	Арх.2	И ПРИИМЪ ЧАШЮ. ХВАЛОУ ВЪЗДАВЪ РЕЧЕ.	—	—
	Мстисл.	И ПРИИМЪ ЧАШЮ ХВАЛОУ ВЪЗДАВЪ РЕЧЕ	—	И ВЪЗЪИМЪ ЧАШЮ ХВАЛЖ ВЪЗДАВЪ РЕЧЕ.
	Добрил.	И ПРИЕМЪ ЧАШЮ ХВАЛѢ ВЪЗДАВЪ РЕЧЕ.	—	И ВЪЗЕМЪ ЧАШЮ/ ХВАЛОУ ВЪЗДАВЪ РЕЧЕ.
	Евсев.	И ПРИЕМЪ ЧАШЮ ХВАЛОУ ВЪЗДАВЪ Р(Ч)Е	—	—
Л. XXII. 22	Арх.2	ОБАЧЕ ГОРЕ ЧЛѢКОУ ТОМОУ.	—	—
	Мстисл.	ОБАЧЕ ГОРЕ ЧЛОВѢКОУ ТОМЖ	—	ОБАЧЕ ЛЮТѢ ЧЛ(О)ВКОУ ТОМѢ
	Добрил.	ОБАЧЕ ГОРЕ ЧЛѢКОУ ТОМОУ	—	ОБАЧЕ ЛЮТѢ ЧЛѢКОУ ТОМОУ
	Евсев.	ОБАЧЕ ГОРЕ ЧЛѢКОУ ТОМОУ	—	—

⁷ Этот фрагмент чтения на утро Великого четверга в Добрил. отсутствует.

Л. XXII. 25	Арх.2	ц(с)ре <i>язычънии оустоагъ.</i> имъ и обладающе ими. бл҃гдѣтеле <i>нарицаются са.</i>	—	—
	Мстисл.	ц(с)ре <i>язычънии оустоагъ</i> имъ и обладающе ими благодѣтеле <i>нарицают са.</i>	—	цесаре <i>странамъ</i> <i>сѣвладаютъ</i> ими. и обладающе ими благодѣтеле <i>прозываютъ са.</i>
	Добрил.	ц(с)ри <i>язычънии оустоагъ</i> имъ. и обладающе ими бл҃годатели <i>нарицають са.</i>	—	ц(с)ри <i>странъ</i> <i>сѣвладаютъ</i> ими. и обладающе ими бл҃годатели <i>призываютъ са.</i>
	Евсев.	ц(с)рь <i>языкы сѣвладѣють.</i> и обладающе ми бл҃гдтеле <i>нарицают са</i>	—	—
Л. XXII. 28	Арх.2	въ <i>напастьхъ</i> монхъ.	—	—
	Мстисл.	въ <i>напастьхъ</i> монхъ.	—	въ <i>искоушенихъ</i> монхъ.
	Добрил.	въ <i>напастехъ</i> м(о)ихъ.	—	въ <i>искоушенихъ</i> монхъ.
	Евсев.	въ <i>напастехъ</i> монхъ	—	—
Л. XXII. 34	Арх.2	не <i>възгласитъ</i> дн(с)ь коуръ.	—	—
	Мстисл.	не <i>възгласитъ</i> дньсь коуръ.	—	не <i>въспоетъ</i> кѣрѣ дньсь
	Добрил.	не <i>възгласитъ</i> коуръ днь.	—	не <i>въспоетъ</i> коуръ днь(с).
	Евсев.	не <i>възгласитъ</i> коуръ днь(с)	—	—
Л. XXII. 35	Арх.2	безъ <i>влагалища.</i> и безъ <i>пиры.</i>	—	—
	Мстисл.	безъ <i>влагалища</i> и безъ <i>пиры</i>	—	безъ <i>сѣкровища</i> и безъ <i>мѣха</i>
	Добрил.	безъ <i>влагалища</i> и бесъ <i>пиры</i>	—	безъ <i>сѣкровища</i> и безъ <i>мѣха.</i>
	Евсев.	безъ <i>влагалища</i> и бе <i>спиры</i> ⁸	—	—
Л. XXII. 36	Арх.2	нѣ <i>нѣинѣ.</i> иже имать <i>влагалище.</i> да възьметъ тако же и <i>пироу.</i>	—	—
	Мстисл.	нѣина иже имать <i>влагалище</i> да възьметъ. тако же и <i>пироу.</i>	—	нѣ <i>нѣина</i> иже имать <i>сѣкровище</i> да възьметъ тако же и <i>мѣхъ.</i>

⁸ *бе спиры* вместо *бес пиры* — вероятно, ошибка издателя печатного текста. Возможно и другое объяснение: в памятнике вместо слова *пирѣ* 'мошна, брашна; сумка' (SJS) ошибочно употреблено слово *спира* 'vojensky oddil, kohorta; отряд воинов, когорта'; оба слова имеют похожие греческие эквиваленты: πῆρα — οπιῆρα; ср. также Л. XXII. 36 в Евсев.

	Добрил.	нѣ нынѣ иже имать вѣлагалище да възъмѣть. тако же и пироу	—	нѣ нынѣ иже имать съкровище да възъмѣть. тако же и мѣхѣ.
	Евсев.	и нынѣ же влагалище имате да возмете. тако же и спироу.	—	—
Л. XXII. 37	Арх.2	еже бо о мнѣ коньчиноу имать.	—	—
	Мстисл.	ибо еже о мнѣ коньчиноу имать.	—	ибо еже о мнѣ коньць имать.
	Добрил.	ибо еже о мнѣ коньчиноу имать.	—	ибо еже о мнѣ конецъ имать.
	Евсев.	ибо иже о мнѣ коньчиноу имать	—	—
Л. XXII. 38	Арх.2	се съде ножа два.	—	—
	Мстисл.	се съде ножа два.	—	се меча съде два.
	Добрил.	се съде ножа два.	—	се ножа съде дѣва
	Евсев.	се ножа два	—	—

Как видно из таблицы, текст Евангелия от Луки XXII. 1–39 в перикопе на четверг утро Великой недели в разных списках лексически однороден. Между отдельными перикопами имеются лексические различия, разночтения. В утреннем чтении на четверг, представленном в приведенных списках, отмечается другая лексика, чем в полноапракосных чтениях на 12 пятницу нового лета и на понедельник сыропустный. Если с точки зрения состава чтений можно поставить знак равенства между чтением на четверг и чтениями на 12 пятницу нового лета, а также на понедельник сыропустный, ибо они отмечаются только в полных апракосах, то относительно лексического состава знак равенства поставить нельзя. Утреннее чтение в четверг противостоит остальным полноапракосным чтениям⁹.

Лексическая синонимия в списках Евангелия связана с традицией перевода. Разночтения являются результатом замены первоначального, кирилло-мефодиевского перевода преславскими инновациями. Представителями старой переводческой традиции считаются тетраевангелия Зографское и Мариинское, а также древнейшие краткие апракосы: Ассеманиево Евангелие, Остромирово Евангелие 1056–1057 гг. и Саввина

⁹ Такое противопоставление характерно для церковнославянских полных апракосов русского извода. В сербских, позднейших списках, например в Вук. и Миросл., перикопы лексически унифицированы. Так, в Миросл. слова *архирейи*, *вниде*, *горницю* и т. д. отмечаются как в утреннем чтении в четверг, так и в чтениях на 12 пятницу нового лета и на понедельник сыропустный. В Вук. во всех перикопах наблюдаем слова: *старѣшинны*, *вльѣзь*, *всходницюу* и т. д.

книга. Преславские языковые черты нашли отражение прежде всего в церковнославянских полных апракосах русского извода. Они распределены в текстах апракосов неравномерно, в зависимости от специфики перикопы. Так, в краткоапракосном по происхождению цикле, от Пасхи до Пятидесятницы, преславские языковые черты представлены скудно по сравнению с полноапракосной перикопой на утро Великой среды, которая, как упоминалось в начале статьи, отражает наиболее характерные языковые особенности преславской редакции¹⁰. В свете выводов А.А. Пичхадзе возникает вопрос об утреннем чтении на четверг. Какую переводческую традицию отражает эта перикопа?

4. Соотнесенность лексики утреннего чтения на Великий четверг с древнейшей переводческой традицией

В нижеприведенной таблице сопоставляются разночтения, отмеченные выше в Арх., Мстисл., Добрил. и Евсев., с соответствующими словами из тетраевангелий Зогра и Мар., сохраняющих кирилло-мефодиевские варианты перевода.

Ев. от Луки XXII	Утреннее чтение на четверг Великой нд.	Пятница 12 нового года	Понедельник сыропустный	Зогра.	Мар.
	Арх.2, Мстисл., Добрил., Евсев.	Мстисл., Добрил.	Мстисл., Добрил.		
2	архїереи ¹¹	старѣшина жьрьчскъ		архїереи	архїереи
3	вѣнїти	вѣлѣсти		вѣнїти	вѣнїти
3	нарицати	прозѣвати		нарицати	нарицати
3	обои	дѣвои		обои	обои
6	исповѣдати	обѣщати		исповѣдати	исповѣдати
11	обитѣль		вїтальница	обитѣль	обитѣль
12	горьница		вѣсходьница	горьница	горьница
15	жаданїе		хотѣнїе	желѣнїе	желѣнїе ¹²

¹⁰ А.А. П и ч х а д з е, указ. соч., с. 437, 439.

¹¹ Написание слов унифицировано и сведено к исходной форме по SJS.

¹² В пятнадцатой строке Евангелия от Луки XXII в разных списках отмечаются три лексических варианта: *жаданїе*, *хотѣнїе*, *желѣнїе*. В старославянских памятниках письменности употребляются прежде всего два из них: *желѣнїе* и *хотѣнїе* 'желание' — оба употребляются на месте греческого ἐπιθυμία (CC). Слово *жаданїе* 'желание', 'жажда' отмечено всего лишь дважды: в Синайском евхологии и Супрасльской рукописи на месте греческого πόθος; аналогично глаголы *вѣжделѣти* и *вѣсхотѣти* 'захотеть', 'пожелать' — оба могут соответствовать греческому ἐπιθυμεῖν. Глагол *вѣждадати* 'почувствовать жажду' выступает на месте другого слова — διψῆν, но

15	вѣждадати		вѣсхотѣти	вѣждедѣти	вѣждедѣти
17	приѣати		вѣзимати	приѣати	приѣати
22	горіе		люте	горіе	горіе
25	ѣзычьнѣ		страна	ѣзычьнѣ	ѣзычьнѣ
25	оустоати, сѣвласти (Евсев.)		сѣвласти	оустоати	оустоати
25	нарицати сѣ		прозѣвати сѣ	нарицати сѣ	нарицати сѣ
28	напастѣ		искоушение	напастѣ	напастѣ
34	вѣзгласити		вѣспѣти	вѣзгласити	вѣзгласити
35, 36	вѣлагалище		сѣкровище	вѣлагалище	вѣлагалище
35, 36	пира		мѣхѣ	пира	пира
37	коньчина		коньць	коньчина	коньчина
38	ножь		мечь, ножь (Добрил.)	ножь	ножь

Из таблицы видно, что лексика утреннего чтения на четверг в полных апракосах совпадает с лексикой тетраевангелий — представителей кирилло-мефодиевского перевода. Старой переводческой традиции не соответствует лексика полноапракосных перикопа на 12 пятницу нового лета и на понедельник сыропустный.

Как упоминалось ранее, старую переводческую традицию отражают не только тетраевангелия Зогр. и Мар., но также древнейшие краткие апракосы: Ассем., Остр. и Савв. Ввиду того, что утреннее чтение на четверг Великой недели не имеет своего соответствия в кратких апракосах, прямое сравнение отдельных лексем невозможно. Тем не менее стоит проверить соотношение слов, образующих пары разночтений в текстах кратких апракосов в целом. В качестве сравнительного материала используется работа Т. Славовой, содержащая перечень 125 пар разночтений. Среди них находятся некоторые из отмеченных выше слов, выступающие в утреннем чтении на четверг Великой недели и в двух остальных полноапракосных перикопах с текстом Евангелия от Луки XXII. 1–39: *архирен* — *старѣшина жьрьчьскѣ*, *нарицати* (*нарешти*) — *прозѣвати*, *горьница* — *вѣсходьница*, *ѣзычьнѣ* — *страна*, *оустоати* — *сѣвласти*, *нарицати сѣ* — *прозѣвати сѣ* (*зѣвати сѣ*), *коньчина* — *коньць*¹³. Т. Славова отмечает все случаи употребления приводимых ею слов в 35 евангельских текстах: апракосах и тетраевангелиях. Так, в кратких апракосах Ассем., Савв., Остр., Арх.1, подобно как в древнейших тетраевангелиях, она обнаруживает почти исключительно лексемы: *архирен* (79×),

в противовес существительному *жадание* он часто выступает в старославянских списках, в том числе в Зогр. и Мар.

¹³ Т. С л а в о в а, *Преславска редакция на Кирило-Методиевия старобългарски евангелски превод*, „Кирило-Методиевски Студии“, София 1989, кн. 6.

коньчина (9×), *нарешти* (6×), *оустояти* (5×), *яззыкъ* (43×), *яззыкыникъ* (7×), но: *страна* (4×). В полных апракосах, Мстисл., Добрил., Юрьевском Евангелии, выступают прежде всего преславские инновации: *старѣшиина жьрьчьскъ* (37×), *прозъвати* (4×), *въсходьница* (5×), *страна* (32×), *сѣвласти* (4×), *прозъвати сѣ* (*зъвати сѣ*) (6×), *коньць* (4×), однако появляются и кирилло-мефодиевские лексемы: *архирен* (10×), *нарицати* (*нарешти*) (2×), *горьница* (1×), *яззыкынь* (6×), *коньчина* (4×). Таким образом, словарный состав проанализированных Т. Славовой древнейших тетраевангелий и кратких апракосов довольно однороден. Он представляет собой лексический слой, соответствующий кирилло-мефодиевской традиции перевода. Полные апракосы конца XI – начала XII веков очень сильно отражают влияние преславской школы, однако наряду с этим они сохраняют древнейшие лексические элементы.

5. Текстологическая близость – разные традиции перевода

Расположение синонимичных лексем в полных апракосах зависит от характера перикопы. В чтениях, совпадающих в кратких и полных апракосах, следует ожидать преобладания кирилло-мефодиевской лексики. В собственно полноапракосных перикопах сильнее проявляются преславизмы. Об этом свидетельствуют результаты анализа соотношения слов *архирен* – *старѣшиина жьрьчьскъ* в Арх. и Мстисл. В первой рукописи отмечается почти исключительно лексема *архирен* – 45× в перикопах краткоапракосных и 3× в утренних чтениях Великой недели. Словосочетание *старѣшиина жьрьчьскъ*, ввиду наличия немногих полноапракосных чтений в Арх., появляется только раз – в месяцеслове. В Мстисл. *архирен* отмечается 52× в краткоапракосных перикопах и 6× в полноапракосных, а *старѣшиина жьрьчьскъ* – 3× в краткоапракосных перикопах и 34× в полноапракосных. Подобное соотношение имеется в парах разночтений: *нарицати* – *прозъвати*, *исповѣдати* – *обѣцати*, *обитѣль* – *витаьница*, *горьница* – *въсходьница* и, возможно, также в других парах слов. Если наличие той или другой лексемы сильно зависит от характера перикопы, то как объяснить то, что столь близкие перикопы, как утренние чтения на среду и на четверг утро, которые отсутствовали в древнейших кратких апракосах и были прибавлены только в ходе редактирования полного апракоса или краткого с дополнениями, отражают разные традиции перевода? Возможно, что дополнительные чтения восходят к двум разным редакциям тетраевангелия либо они были прибавлены неодновременно, образуя очередные лексические слои. В связи с этим возникает вопрос о том, в какой последовательности прибавлялись к краткому апракосу утренние чтения Великой недели, а вслед за тем вопрос: может ли связь с более или менее древней переводческой традицией служить критерием хронологиза-

ции процесса присоединения очередных чтений? Эти вопросы остаются открытыми. Ответ на них требует дальнейшего углубленного исследования всех утренних чтений в сопоставлении с другими перикопами ряда евангельских списков.

6. Итоги

Результаты наблюдений над лексикой утреннего чтения на четверг Великой недели позволяют утверждать, что текст Евангелия от Луки, имеющийся в Арх.2 и нескольких других апракосах, лексически не совпадает с соответствующими фрагментами того же Евангелия в полноапракосных перикопах на 12 пятницу нового лета и на понедельник сыропустный. Словарный состав чтения на четверг в проанализированных списках отражает кирилло-мефодиевскую традицию славянского перевода и отвечает лексике первых тетраевангелий Зогр. и Мар., а также древнейших кратких апракосов: Ассем., Остр. и Савв. Две полноапракосные перикопы с текстом XXII главы Евангелия от Луки, подобно как утреннее чтение на Великую среду, носят отпечаток преславской редакции. Таким образом, столь текстологически близкие друг другу перикопы, как утренние чтения на среду и на четверг Страстной недели, обнаруживают различные пути создания.

Список источников

- Арх. — *Архангельское Евангелие 1092 года. Исследования, древнерусский текст, словоуказатели*, изд. подг. Л.П. Жуковская и Т.Л. Миронова, Москва 1997.
- Арх.1 — Арх., л. 1-76.
- Арх.2 — Арх., л. 77-175.
- Ассем. — *Evangeliiář Assemanův*, J. Kurz, díl II, Praha 1955.
- Вук. — *Вуканово Еванђеље*, Ј. Врана, Београд 1967.
- Добрил. — *Добрилове Евангелие 1164 року*, В.В. Німчук, Ю.В. Осінчук, Львів 2012.
- Евсев. — *Евсевиеве Евангелие 1283 року*, В.В. Німчук, Київ 2001.
- Зогр. — *Quattuor evangeliorum Codex glagoliticus olim Zographensis nunc Petropolitani*, V. Jagić, Berolini 1879, [в:] электронный ресурс: <https://archive.org/stream/quattuorevangeli0jagiuoft#page/n3/mode/2up>
- Мар. — *Мариинское четвероевангелие. Памятник глаголической письменности*, И.В. Ягич, Берлин 1883, [в:] электронный ресурс: [https://docviewer.yandex.com/?url=ya-disk-public%3A%2F%2FLacgVv2NduXXiDVNq0HUrSpMD5TipZa6%2FdYgToE3XGM%3D&name=Yagich%20I.V.%20Mariinskoe%20chetveroevangeliie.%20Pamyatnik%20glagolicheskoy%20pis'mennosti%20\(Berlin%2C%201883\)\(la\)\(K\)\(ToC\)\(300dpi\)\(637s\).pdf&page=1&c=53e31d3d3438](https://docviewer.yandex.com/?url=ya-disk-public%3A%2F%2FLacgVv2NduXXiDVNq0HUrSpMD5TipZa6%2FdYgToE3XGM%3D&name=Yagich%20I.V.%20Mariinskoe%20chetveroevangeliie.%20Pamyatnik%20glagolicheskoy%20pis'mennosti%20(Berlin%2C%201883)(la)(K)(ToC)(300dpi)(637s).pdf&page=1&c=53e31d3d3438)

- Миросл. — *Мирослављево Јеванђеље*, Н. Родић, Г. Јовановић, Београд 1986.
Мстисл. — *Апракос Мстислава Великога*, изд. подг. Л.П. Жуковская, Москва 1983.
Остр. — *Остромирово Евангелие 1056–1057 гг.* Факсимильное воспроизведение, Ленинград–Москва 1988.
Савв. — *Саввина книга*, изд. подг. В. Щепкин, Graz 1959.

Библиография

- Жуковская Л.П., *Новые данные об оригиналах русской рукописи 1092 г.*, [в:] *Источниковедение и история русского языка*, Москва 1964.
- Пичхадзе А.А., *Преславский полный апракос как свидетель кирилло-методиевского перевода Евангелия*, „Slavia”, 2009, гоđ. 78, Seš. 3–4.
- Славова Т., *Преславска редакција на Кирило-Методиевја старобългарски евангелски превод*, „Кирило-Методиевски Студии”, София 1989, кн. 6.
- Тихомиров Н.Б., *Каталог русских и славянских пергаменных рукописей XI–XII веков, хранящихся в Отделе рукописей Государственной библиотеки СССР имени В.И. Ленина*, ч. III, дополнительная, „Записки Отдела рукописей”, Москва 1968, вып. 30.
- СС — *Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков)*, под ред. Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой, Москва 1994.
- Grecko-polski Nowy Testament: wydanie interlinearne z kodami gramatycznymi*, tłum. R. Popowski, M. Wojciechowski, Warszawa 1994.
- Novum Testamentum Graece cum apparatu critic*, curavit D. Eberhard Nestle. Novis curis elaboravit Erwin Nestle, Stuttgart 1930.
- SJS — *Slovník jazyka staroslověnského. Lexicon linguae palaeoslovenicae*, t. I–IV (Seš. 1–52), Praha 1958–1997.

